Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikt [nie] jest w stanie dwom panom być niewolnikiem, Albo bowiem ― jednego nienawidzić będzie i ― innego pokocha, albo jednego trzymać się będzie i ― innym wzgardzi. Nie jesteście w stanie Bogu służyć i mamonie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt może dwóm panom być niewolnikiem albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikami i mamonie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt nie może dwóm panom służyć,\* \*\* gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo do jednego przylgnie, a drugim pogardzi. Nie zdołacie służyć Bogu i mamonie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt (nie) może dwóm panom służyć. Albo bowiem jednego znienawidzi, a drugiego pokocha, albo jednego trzymał się będzie, a drugiego zlekceważy. Nie możecie Bogu służyć i mamonie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt może dwóm panom być niewolnikiem albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikami i mamonie |

1. 1) Lub: Nie da się być niewolnikiem dwóch panów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 16:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mamona, μαμωνᾶς, to: (1) uosobienie pieniądza, ozn. jego siłę oraz uzależnienie od jego możliwości (<x>250 10:19</x>; <x>490 16:9</x>, 11; <x>610 6:6-10</x>, 17-19). (2) Mammon to chald., syr. i fen. bóstwo pieniędzy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 16:9</x> [↑](#footnote-ref-5)